

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКОЙ ИДИОМАТИКИ В РОМАНЕ Д. БРАУНА «КОД ДА ВИНЧИ»

**А. В. Михайлова**

Научный руководитель О. И. Уланович, кандидат психологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: amichailova237@mail.com*

Статья посвящена анализу авторской идиоматики в романе «Код да Винчи» Д. Брауна – современного популярного американского писателя. В статье представлены результаты сравнительного анализа способов передачи идиоматических выражений оригинала при переводе романа на русский язык, представленных в версиях перевода двух переводчиков: Н. В. Рейн и А. А. Соколова

*Ключевые слова:* идиоматические выражения; перифрастический перевод; фразеологический аналог; идиостиль.

**Введение.** Идиомы или фразеологические сращения – давно сложившиеся в языке, эмоционально окрашенные, застывшие обороты речи, составные элементы которых могут быть даже неизвестны носителям языка, но воспринимаемы как целостные и семантически неделимые единицы [4, с. 129]. Проблемой передачи таких выражений при переводе является как сохранение формы и семантики, так и передача образно-эмоциональных коннотативных значений (зачастую этнокультурно обусловленных), что, как правило, сопряжено с теми или иными переводческими потерями. Результаты выявления потенциальной возможности эквивалентной передачи идиоматических выражений в художественном переводе и установления степени переводческих потерь формируют, по нашему мнению, важный компонент знаний переводчика в структуре его профессиональных компетенций.

**Материалы исследования.** Материалом нашего исследования является роман Д. Брауна «Код да Винчи», изданный в 2003 году, который является продолжением серии книг о профессоре Роберте Лэнгдоне. Роман насыщен различными элементами, формирующими неповторимый идиостиль, среди которых литературные критики особо отмечают библейские, исторические и религиозные термины, аббревиатуры, игру слов, иноязычные заимствования, архаизмы, эпитеты, стилистические повторы, лексическую и грамматическую транспозицию, инверсии и, безусловно, идиомы. Их использование придает языку произведения насыщенность и живость. Идиомы – неотъемлемая составляющая идиостиля Д. Брауна, которые в авторском тексте представлены в виде коллокаций, типичных для разговорного английского языка. Нами был проанализирован корпус контекстных эпизодов оригинала, содержащих идиоматиче-

ские выражения, и соответствующие эпизода, представленные в переводах Н. В. Рейн (1) и А. А. Соколова (2). Важно отметить существенные различия между переводами, что объясняется не только временным фактором (13-летним диапазоном), но и спецификой профессионального стиля переводчика.

**Результаты и обсуждение.** Самым частотным способом передачи идиоматических выражений является **перифрастический** перевод; реже предлагаются фразеологические эквиваленты. Зачастую имеет место и опущение идиоматического выражения. Рассмотрим некоторые примеры:

*Most likely, some religious scholar had trailed him home to pick a fight* [1] –

(1) ‘А может, самые религиозные ученые даже **попросят его вон** и посадят на первый же рейс до Америки’ [2];

(2) ‘Скорее всего, какой-нибудь не в меру ревностный исследователь религии **проследовал за ним до гостиницы**, чтобы **утешить себя хорошей потасовкой**’ [3].

Семантика и образность обеих идиоматических выражений (*had trailed him home* и *to pick a fight*) переданы в варианте А. Соколова (2) с высокой степенью соответствия оригиналу. Предлагаемый перифрастический перевод экспликативен, это описательный перевод, обеспечивающий точное понимание эпизода русскоязычным читателем; причем в случае передачи второй идиомы предлагаемый русскоязычный просторечный эквивалент в точности сохраняет речевой регистр (низкий) оригинального выражения (*to pick a fight* – ‘утешить себя хорошей потасовкой’).

Вариант перевода Н. Рейн (1) тяготеет к вольному переводу и при прочтении предлагаемой ею формулировки возникнет обоснованное сомнение в адекватности передачи не только идиоматического выражения, но и предложения в целом (в частности, предикат прошедшего времени (*had trailed*) передан предикатом будущего (‘попросят ... и посадят...’). При передаче второй идиомы в данном предложении (*to pick a fight*) в варианте Н. Рейн имеет место опущение.

Нами было замечено, что перифрастический перевод позволяет обеспечить семантическую точность при передаче идиоматического выражения, но зачастую он уступает оригиналу по критерию образно-эмоциональных эффектов перцепции. Например:

*The past year had taken a heavy toll on him, but he didn't appreciate seeing proof in the mirror* [1] –

(1) ‘Прошлый год **был трудным**, и это отразилось на его внешности’ [3].

(2) ‘**Особенно тяжелым выдался** последний год, и это отразилось на внешности’ [2].

Предлагаемый А. А. Соколовым перифрастический вариант лишен какой-либо аффективной составляющей. Н. В. Рейн воспользовалась описательным способом перевода, что оказалось более чем уместно в данной предметной ситуации.

Следующий пример демонстрирует образность и изящество языка романа Д. Брауна, а также вариативность способов передачи идиоматических выражений при переводе:

*He wondered if Fache had any idea that this pyramid, at President Mitterrand's explicit demand, had been constructed of exactly 666 panes of glass – a bizarre request that had always been a hot topic among conspiracy buffs who claimed 666 was the number of Satan* [1] –

(1) ‘**Известно ли** капитану, подумал он, что пирамида, построенная под патронажем Франсуа Миттеррана, состоит из 666 стеклянных панелей, что вызывало **много споров и кривотолков**, особенно у **противников бывшего президента**, поскольку 666 считалось числом сатаны?’ [2];

(2) ‘Интересно, подумал он, **в курсе ли** Фаш, что купол пирамиды по **недвусмысленному требованию** президента Миттеррана сооружен из 666 стеклянных панелей? Это **странное пожелание** вызывало **жаркие споры** среди **любителей искать во всем тайный смысл** и считавших, что цифра 666 не что иное, как число сатаны’ [3].

Тяготение стиля Н. Рейн к вольному переводу доказывает и предлагаемый ею перевод (1) приведенного фрагмента, в частности перевод следующих образных выражений автора: *President Mitterrand's explicit demand* – ‘под патронажем’ Франсуа Миттеррана, *among conspiracy buffs* – ‘у противников бывшего президента’. Что касается передачи идиоматических выражений, то Н. Рейн предлагает в переводе их семантические эквиваленты, которые в данном случае абсолютно адекватны: *if Fache had any idea* – ‘известно ли капитану’, *a hot topic* – ‘много споров и кривотолков’.

Перевод данного фрагмента А. Соколова (2) представляется оптимальным вариантом сочетания образности и изящества русского языка, эксплицитности формулировок для русскоязычного читателя и, что особенно важно, точности и адекватности перевода. Идиоматическому выражению *have any idea* предлагается фразеологический эквивалент ‘**быть в курсе**’. Образное выражение, содержащее подтекст (намек, недосказанность) *explicit demand* передано максимально точно с сохранением изящества формулировок через антонимический перевод ‘**недвусмысленное требование**’. Предлагаемый идиоматическому выражению *a hot*

*topic* фразеологический эквивалент ‘*жаркие споры*’ сохраняет аффективно-оценочные коннотации оригинала. А описательный перевод образного выражения *conspiracy buffs* – ‘**любителей искать во всем тайный смысл**’ не только семантически верен, но не лишен ироничного оттенка (безусловно, присутствующего в оригинале) и, более того, реализует стратегию адаптации перевода к потенциальному русскоязычному читателю, обеспечивая достижение понимания.

При передаче следующего идиоматического выражения оба автора использовали перифрастический перевод, что обеспечивает семантическую эквивалентность. При этом вариант Н. Рейн (2) сохраняет низкий регистр, представленный в оригинале, предлагая просторечное русскоязычное выражение; тогда как в переводе А. Соколова (3) русскоязычный эквивалент соответствует высокому регистру (книжная лексика), что контрастирует с оригиналом:

*I was looking forward to **picking his brain*** [1] –

(1) ‘И очень *рассчитывал на его мозги*’ [2];

(2) ‘И хотел *услышать его суждение*’ [3].

**Заключение.** Идиоматические выражения, используемые автором произведения, являются своеобразной чертой авторского почерка и ключевым элементом идиостиля. Можно утверждать, что идиоматические выражения, безусловно, выступают единицами художественного перевода, что требует структурирования целостной технологии передачи идиом в художественном переводе. Предваряя ее разработку как законченной теории, мы на данный момент можем утверждать, что перифрастический перевод является превалирующим способом передачи идиоматических выражений при переводе романа, поскольку за счет задействования преобразований различного характера он позволяет с минимальными потерями передать не только семантику оригинального выражения, но и его образные и аффективно-оценочные компоненты значения.

#### **Библиографические ссылки**

1. Brown D. *TheDaVinciCode*. New York : Doubleday, 2003. 383 p.
2. Браун Д. *Код Да Винчи* / Пер. Н. В. Рейн. Москва : АСТ, 2003. 480 с.
3. Браун Д. *Код Да Винчи* / Пер. А. А. Соколов. Москва : АСТ, 2017. 384 с.
4. Слепович В. С. *Перевод (английский ↔ русский) : учеб. пособие*. Мн. : Тетра-Системс, 2009. 336 с.